

Porównanie tłumaczeń Jana 6:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Nazajutrz — tłum — stojący po drugiej stronie — morza zobaczył, że łódka inna nie była tam, jeśli nie [ta] jedna, i że nie wszedł razem z — uczniami Jego — Jezus do — łodzi, ale sami — uczniowie Jego odpłynęli.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Następnego dnia tłum stojący po drugiej stronie morza zobaczywszy że łódeczka inna nie była tam jeśli nie jedna ta do której weszli uczniowie Jego i że nie wszedł razem z uczniami Jego Jezus do łódeczki ale sami uczniowie Jego odeszli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nazajutrz tłum, który pozostał na drugim brzegu morza, zauważył, że nie było tam innej łódki poza tą jedną i że Jezus nie wszedł do łodzi wraz ze swoimi uczniami, lecz Jego uczniowie odpłynęli sami.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nazajutrz tłum stojący za morzem zobaczył, że łódka inna nie była tam, jeśli nie jedna, i że nie wszedł razem z uczniami jego Jezus do łodzi, ale sami uczniowie jego odeszli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Następnego dnia tłum stojący po drugiej stronie morza zobaczywszy że łódeczka inna nie była tam jeśli nie jedna ta do której weszli uczniowie Jego i że nie wszedł razem z uczniami Jego Jezus do łódeczki ale sami uczniowie Jego odeszli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nazajutrz tłum, który pozostał na drugim brzegu jeziora, zauważył, że nie było tam innej łódki, poza tą jedną, którą odpłynęli uczniowie. Ludzie pamiętali również, że Jezus nie wszedł do łodzi, a uczniowie odpłynęli nią sami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nazajutrz ludzie, którzy byli po drugiej stronie morza, zobaczyli, że tam nie było innej łodzi, tylko ta jedna, do której wsiedli jego uczniowie, i że Jezus nie wsiadł do łodzi ze swoimi uczniami, ale jego uczniowie odpłynęli sami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nazajutrz lud, który był za morzem, widząc, że tam nie było drugiej łodzi, tylko ona jedna, w którą byli wstąpili uczniowie jego, a iż Jezus nie wszedł był w łódź z uczniami swoimi, ale sami uczniowie jego ujechali;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nazajutrz rzesza, która stała za morzem, bacząc, że tam nie było drugiej łodzi, tylko jedna, a iż Jezus nie wszedł był w łódź z uczniami swemi, ale sami uczniowie jego ujechali;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nazajutrz tłum stojący po drugiej stronie jeziora spostrzegł, że poza jedną łodzią nie było tam żadnej innej oraz że Jezus nie wsiadł do łodzi razem ze swymi uczniami, lecz że Jego uczniowie

			odpłynęli sami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nazajutrz lud, który pozostał na drugim brzegu morza, zauważył, że tam nie było innej łódki prócz tej jednej, w którą wstąpili uczniowie Jezusa, i że Jezus nie wszedł z uczniami swoimi do tej łodzi, ale że sami uczniowie jego odpłynęli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nazajutrz tłum, który pozostał po drugiej stronie jeziora, stwierdził, że była tam tylko jedna łódź i że Jezus nie wszedł razem ze swoimi uczniami do łodzi, ale że Jego uczniowie odpłynęli sami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nazajutrz ludzie, którzy pozostali po drugiej stronie jeziora, spostrzegli, że była tam tylko jedna łódź. Widzieli też, że Jezus nie wszedł do łodzi z uczniami, lecz że odpłynęli sami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nazajutrz ludzie, którzy pozostali po tamtej stronie jeziora, zauważyli, że nie ma żadnej łodzi poza jedną i że Jezus nie wszedł razem ze swoimi uczniami do łodzi, lecz że Jego uczniowie odpłynęli sami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Następnego dnia ludzie, którzy pozostali po drugiej stronie jeziora, stwierdzili, że nie było tam innej łodzi prócz tej, do której wsiedli uczniowie Jezusa. Wiedzieli też, że Jezus nie wszedł z uczniami do łodzi i uczniowie odpłynęli sami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tymczasem w pobliże tego miejsca, gdzie zjedli chleb po dziękczynnej modlitwie Pana, przyплыły inne łodzie z Tyberiady.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наступного дня юрба, що стояла з другого боку моря, побачила, що іншого човна там не було, крім [того] одного, [до якого ввійшли його учні],
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tym dniem nazajutrz ten tłum, ten od przeszłości stojący na przeciwległym krańcu morza, ujrzał że jakiś stateczek inny nie był tam jeżeli nie jeden, i że nie wszedł razem z uczniami swymi Iesus do tego statku, ale wyłącznie jedyni uczniowie jego odjechali,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś nazajutrz, tłum stojący za morzem zobaczył, że nie było tam drugiej łodzi tylko jedna, w którą weszli jego uczniowie. I że Jezus nie wszedł do łodzi ze swoimi uczniami, ale jego uczniowie odpłynęli sami,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nazajutrz tłum, który pozostał po drugiej stronie jeziora, spostrzegł, że była tylko jedna łódź i że Jeszua nie wszedł do łodzi razem z talmidim, lecz że talmidim byli sami, gdy odpływali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnego dnia tłum stojący po drugiej stronie morza ujrzał, że nie ma tam, żadnej łodzi oprócz jednej, małej, i że Jezus nie wszedł do łodzi ze swymi uczniami, lecz odpłynęli tylko jego uczniowie;
PSZ	Przekład	Nowy Testament Słowo	Następnego dnia, tłum ludzi, zebrany na

	dynamiczny	Życia	przeciwległym brzegu, zorientował się, że poza jedną łodzią, którą odpłynęli uczniowie, nie było innej. Wiedzieli też, że Jezus nie wsiadł do łodzi z uczniami, bo odpłynęli sami.
--	------------	-------	--